

| <b>POROZUMIENIE</b>  | <b>VEREINBARUNG</b>  |
|--|--|
| zawarta w dniu ..... pomiędzy:   | Abgeschlossen am ..... zwischen  |
| Dariusz Hliwa, ROL-JOB Hliwa Personalvermittlung, Hasliring 20, 6032 Emmen, Schweiz, zwany dalej <b>ROL-JOB</b> ,  | Dariusz Hliwa, ROL-JOB Hliwa Personalvermittlung, Hasliring 20, 6032 Emmen, Schweiz, nachstehend " <b>ROL-JOB</b> " genannt  |
| a  | und  |
| [.],<br>zwany dalej <b>Kandydatka na stanowisko</b> ,  | [.],<br>nachstehend „ <b>Bewerberin</b> “ genannt.   |
| a łącznie <b>Stronami</b> .  | und gemeinsam als <b>Parteien</b> bezeichnet   |
| o następującej treści  | Mit dem folgenden Inhalt   |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Strony zgodnie oświadczają, że Kandydatka na stanowisko jest zainteresowany nawiązaniem współpracy jako opiekunka za pośrednictwem działań ROL-JOB.</li> <li>2. ROL-JOB zobowiązuje się pozyskać wszelkie dane Kandydatki na stanowisko, a następnie przekazać je podmiotowi, z którym współpracuje w celu umożliwienia jej nawiązania współpracy jako opiekunka.</li> <li>3. Kandydatka na stanowisko zobowiązuje się do przekazania ROL-JOB wszelkich niezbędnych danych oraz zapewnia o ich prawdziwości.</li> <li>4. Kandydatka na stanowisko zobowiązuje się do poinformowania ROL-JOB w terminie 7 dni od daty nawiązania jako opiekunka o danych osoby, z którą została nawiązania współpraca oraz wymiarze czasu pracy.</li> <li>5. Kandydatka na stanowisko zobowiązuje się do poinformowania ROL-JOB o każdym kolejnym nawiązaniu współpracy jako opiekunka w</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Parteien erklären übereinstimmend, dass die Bewerberin an einer Zusammenarbeit als Pflegekraft durch die Aktivitäten von ROL-JOB interessiert ist.</li> <li>2. ROL-JOB verpflichtet sich, alle Daten der Bewerberin zu beschaffen und an die Firma, mit der er zusammenarbeitet, weiterzugeben, um dir Bewerberin die Aufnahme einer Zusammenarbeit als Pflegekraft zu ermöglichen.</li> <li>3. Die Bewerberin verpflichtet sich, ROL-JOB alle notwendigen Daten zur Verfügung zu stellen und sichert deren Richtigkeit zu.</li> <li>4. Die Bewerberin verpflichtet sich, ROL-JOB innerhalb von 7 Tagen nach Beginn der Zusammenarbeit als Pflegekraft über Person, mit der die Zusammenarbeit aufgenommen wurde, und die Arbeitszeiten mitzuteilen</li> <li>5. Die Bewerberin verpflichtet sich, ROL-JOB über jede weitere Zusammenarbeit als Pflegekraft in Bezug auf die von ROL-JOB</li> </ol> |

|   |   |
|---|---|
| <p>związku z działaniami podjętymi przez ROL-JOB.</p> <p>6. Wszelkie informacje, o którym mowa w ust. 4-6 będą przekazywane w formie e-mail, wiadomość SMS lub w innej formie.</p> <p>7. Naruszenie postanowień ust. 4-6 będzie skutkowało możliwością obciążenia przez ROL-JOB Kandydatki na stanowisko karą umowną w wysokości 1.000 PLN (słownie: tysiąc złotych) za każde uchybienie, płatnej w terminie 7 dni od daty otrzymania wezwania.</p> <p>8. Zmiana postanowień niniejszego porozumienia może nastąpić za zgodą obu stron wyrażoną na piśmie lub w innej dowolnej formie, w tym w szczególności w formie wymiany wiadomości e-mail.</p> <p>9. Porozumienie podlega prawu polskiemu.</p> <p>10. W sprawach nieuregulowanych niniejszym porozumieniem mają zastosowanie obowiązujące przepisy prawa, w tym w szczególności przepisy kodeksu cywilnego.</p> <p>11. W przypadku niezafatwienia powstałego sporu na drodze polubownej, strony poddają się rozstrzygnięciu Sądu Rejonowego Wrocław-Krzyki.</p> <p>12. Porozumienie sporządzono zarówno w polskiej, jak i niemieckiej wersji językowej. Dla wykładni umowy obowiązująca jest wersja polskojęzyczna.</p> | <p>durchgeführten Tätigkeiten zu informieren.</p> <p>6. Die in den Abs. 4-6 genannten Informationen werden in Form einer E-Mail, SMS oder in anderer Form übermittelt.</p> <p>7. Bei einem Verstoß gegen die Bestimmungen der Abs. 4-6 kann ROL-JOB der Bewerberin eine Vertragsstrafe in Höhe von 1.000 PLN (in Worten: tausend Zloty) für jeden Fall der Zuwiderhandlung auferlegen, zahlbar innerhalb von 7 Tagen nach Erhalt der Aufforderung.</p> <p>8. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung können im gegenseitigen Einvernehmen der Parteien schriftlich oder in anderer Form, insbesondere auch durch den Austausch von E-Mails, geändert werden.</p> <p>9. Diese Vereinbarung unterliegt dem polnischen Recht.</p> <p>10. In Angelegenheiten, die in dieser Vereinbarung nicht geregelt sind, gelten die anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches.</p> <p>11. Für den Fall, dass eine gütliche Beilegung von Streitigkeiten nicht möglich ist, unterwerfen sich die Parteien der Zuständigkeit des Bezirksgerichts Wrocław-Krzyki.</p> <p>12. Dieser Vereinbarung wurde sowohl in der polnischen als auch in der deutschen Sprachfassung abgefasst. Für die Auslegung des Vertrages ist die polnische Sprachfassung verbindlich.</p> |
| <p><b>ROL-JOB</b></p>   | <p><b>Kandydatka na stanowisko / Bewerberin</b></p>   |